



<County: Yorkshire West Riding>
<Code: L0191>
<MS reference: London, BL Harley 1770>
<Text: Psalter>

<Tranche 1>

<fol. 160r>Wites fra alle yat wirke wit ying
For lauerd herd steuen of mi weping
Herd lauerd besekinge of me .
Lauerd mi bede kep has he .
Ya shame and be let alle mi fas swiftli
Yai be turned and shame swiye radli
<lat></lat>
Lauerd mi god in ye hoped . i .
Sauf make you me for yi
Fra alle yat are me filyhande
And lese me out of yar hande
Leswhenne reue he als lioun
Saul mine to bring it down .
Whil nan is yat bies rith .
Ne sauf makes day ne nith .
Lauerd mi god if . i . do yis .
Ware wickednes in mi hende is .
Jf . i . 3held yheldand me iuels . i . falle
Gilti fra mi fas unnait alle
Filyes saule mine ye fa
And gripes fortredes als swa
Jn eryl mi blisse with wa .
Jn dust ledes yar hit com fra .
And upheue mendes of fas mine .
Ris lauerd in w^[r]lagh yine
And ris lauerd in bode you send to be
And kirk of folk sal umgiue ye .
And for yat again turne in heth



Lauerd demes folke ful reth
Deme me lauerd after mi rithwisnes
And oner me after min underandnes .
Nigh of sinful ended be
And rith sale you rithwis to ye
Ransakand yar hertes clene
And yar neres god bidene .
Rith help min fra god in quert .
Yat sauf mas rithwis of hert
God demer rith strang and yholand
<fol. 160v>Nou wrathes be alle daies in land .
Bot 3he turne he shakes his swerd of stele .
He bent his bogh and graiyed it wele .
And in it he graiyed lomes of dede
His arwes he made to brennand rede
Loke he kineled unrihtwisnes
Onfong soryhe and bare witnes .
Ye slogh he opened and grof with spade .
And in dike felle he yat he made .
Turne his soryhe in heued with alle .
And in his scalp his wickednes dounfalle .
J sal skriuue to lauerd after is rithwisnes .
And to lauerdes name heghist es .
<lat></lat>
Lauerd our lauerd hou selkouth isse .
Nam yin in al erye yisse .
For uphouen is yi mikelhode .
Ouer heuenes yat are brode .
Of mouth of childer and soukande .
Made you lof yurgh ye lande .
For yi fas yat you fordo .
Ye fa ye wreker him unto
For . i . sal se yine heuenes hegh
And werkes of yi fingres slegh .
Mone and sternes bayhe ya .
Whilk yat you stayheled swa .
Wat is man yat you menes him
Or mannes son for you sekas him .
You luteled him a litel wiht .

Lesse fra aungels yat ar briht .
 With blis and menske you crouned him yhet .
 And ouer yi hendwerkes him set .
 You underlaid alle yinges .
 Under his fet yat oht forhbringes
 Shep and nete alle forto welde .
 J nouer bestes of ye felde .
 Fliht foyheles of heuen and fisshes of se .
 Yat ouergan stiyhes of se .
 <fol. 161r>Lauerd of lauerd hou selkouth isse .
 Name yin in al eryl yisse
 <lat></lat>
 J sal shriue to ye lauerd in al mi hert .
 And telle alle wundres yin in quert
 J sal fainte and glade in ye .
 J sal singe to yi heghist name mai be .
 Jnturnand hniwand ye fa .
 Yat are unfest and forwurth fra yi face sa ya
 For you made mi dome and mi scil yat es .
 You sites on trone yat demes rithnes .
 You snibbed genge mare and minne .
 Wicke forwuryed in his sinne .
 Name of yam you dide away .
 Jn wer^[1]d of werld and in ay .
 Faas wanes of swerd mende .
 And yar cites doun dide you wende .
 Forwuryed with din minde of ya
 And lauerd in ai he wones swa
 He graiyed in dome for to be
 Setel his and als sal he .
 Deme werld of eryl in+euennes
 Deme sal he folk in+rithwisnes
 And made is lauerd to power in fleing .
 Helper in nedinges in drouing
 And hope sal in ye yi name knew oht .
 Forsekand ye lauerd forsoke you noht
 Singes to lauerd yat wones in syon .
 Shewes bitwix folk his 3ohtes onon .
 Forsekand yar blode he mines in yoht .

Ye crie of pouer forgetes he noht
 Haue merci of me lauerd and se
 Mi mekenes of mi fas yat be
 Whilc heues me fra 3hates of ded
 Yat . i . suld shew forth to spred
 Yine louinges euerilkon
 Jn yhates of doghtres of syon
 Jn yi heling sal . i . glade
 <fol. 161v>Genge festened are in forward yat yai made .
 Jn yis snare whilc yai hid swa .
 Griped is ye fote of tha .
 Knawen be lauerd domes doand
 Sinful is gripen in werkes of his hand .
 Sinful in helle be turned yai .
 Alle yat god forgeten ai
 For noth forgetelnes in ende .
 Sal be of pouer ware he mun wende .
 Yholmodnes of power with al .
 Noht forwurth in ende sal .
 Ris lauerd noth strenyhes man with mith .
 Be demed genge sal in yi sith .
 Set lauerd lagh berer ouer yam swa .
 Wite genge for yat men are ya .
 Whi wited you fer lauerd king .
 Bihaldes in nedinges in drouing .
 Whil pr^[o]udes qued pouer tobren is .
 Yai are griped in redes whilc yai yoht mis
 Forloued is sinful in 3horninges al
 Of his saule and wic be blissed sal
 Gremed lauerd sinful yat be .
 After mikelhed of his wragh noht seke sal he .
 Noth is god in his siht ai .
 J altide filed is his wai .
 Outborn fra his face yi domes be
 Of alle his fas lauerd sal he .
 For he saide in his hert noht sal . i . wende .
 Wiht ouden iuel fra strende in strende .
 Of whos mallocc his mouth ful es .
 And of sorgh and of bitternes .

Under tunge of him als swa .
 Swinc and sorgh and mikel+wa
 He sites in waites with riche of land .
 Jn derne to slo ye underand
 His eyhen loken in pouer men .
 He waites in hiddel als houn in den .
 He waites to reue ye pouer in dim .
 <fol. 162r>To reue ye pouer wil he with-drayhes him .
 Jn his snare sal he meke him held him he sal .
 And wen he lauerdes oun pouer falle with al .
 For he said in his hert forgotten god isse
 Yat he ne se in ende he turnes face hisse .
 Ris lauerd god and houen be yi hand .
 Ne forgete you pouer in land .
 For wat gremed wicke god al .
 For he said in his hert noht seke he sal .
 Sest for you swink and sorgh bihaldes nou .
 Jn yi hend yat ya giue you .
 To ye bileft is pouer whare he wun .
 To funding helper be you mun .
 Brise arme of sinful and liyer to se .
 Besoht sal his sinne and noht funden be .
 Lauerd may and in werld of werld rike sal he .
 Genge fra his land forwurth sal yhe
 3horning of pouer herd lauerd hou ferd .
 For graiying of yar hert yin ere herd
 Deme faderles and meke and noht set he
 Ouer mikel him man ouer eryl to be
 <lat></lat>
 Jn louerd traist . i . hou saie yhe .
 Of mi saule hou sal hit be .
 J sal forfare if . i . wil .
 Als a sparw in to ye hil .
 For loke sinful yar bogh yai bent .
 Yar arwes in a quiuer sent .
 Yat yai shote and make unquert .
 Ya yat rithwise are of hert .
 For whom you maked fordide yai .
 Rithwis sothlic what dide he ai .

Louerdis in his kirke of blisse .
 Louerd in heuen his sete it isse .
 His eyhen loke yer pouer wones .
 His broues asken mennes sones .
 Lauerd askes rithwise and wic yat be .
 Yat loues wicnes his saule hates he .
 <fol. 162v>Rain sal it ouer sinnande .
 Snares fir brustan brennande .
 Blast of stormes stigh and strang .
 Wel sal be yar drincke amang .
 For rith lauerd and loues rithwisnes .
 His lickam sees euennes
 <lat></lat>
 Sauf ma me lauerd for halgh nauyer wones .
 For sothnesse are lessed fra mennes sones .
 Fantomes spake yai yurch yar brest .
 Ilkan to his neghburch nest .
 Wiht swikel tunges swiye smert .
 Spake yai in hert and hert .
 Lauerd leses alle lippes swikel .
 And ye tunge yat spekes mikel .
 Yat saiden oure tunge mikel sal we .
 Our lippes of us are wha our god mai be .
 For wrecthedhed and helples and of pouer siking
 Nou sal . i . rise saide lauerd king .
 J sal set in yi hele ilka lim .
 Ful trewh sal . i . make in him
 Speche of lauerd speche klene and shir
 Als siluer fonded with ye fir
 Fraisted of erylle yat is kalde .
 Fulli klensed seuenfalde .
 You sal loke us and zheme us
 Fra yat sterne in euer yus .
 Jn inngang quedes ga sal nou .
 After heghnes men sones felefalded you .
 <lat></lat>
 Towhen lauerd forgetes you me in ende
 Hou+lang salt you yi face fra me wende .
 Hou+lang redes in mi saule set . i . sal

Sorgh in mi hert be dai with-al .
 Towhen sal mi fa houen ouer me be
 Bihald lauerd mi god and here me .
 Lith mine eyhen are heui als led .
 Ne euer yat . i . speke in ded .
 <fol. 163r>Ne+les+wenne saie mi fa .
 J bettred again him swa .
 Yat me droue sal glade if stired be . i .
 J sothlic hoped in yi mercy
 Jn yi hele gladed mi hert .
 Singe sal . i . to lauerd in quert .
 Yat godes gaf to me with blisse .
 And salm to name of lauerd heghist isse .
 <lat></lat>
 Ye unwis saide in hert hisse
 Als a fol yat noth god isse .
 Yai are wemmed and wlatand ai
 Jn yar yhoghtes made are yai .
 Whilc yat gode dos is tar nan
 Js yar nan to-lepi an
 Lauerd forth loked fra heuen .
 Ouer sones of men ful euen .
 Yat he se if he be understandand .
 Oyer god him self filyand .

<Tranche 2>

<fol. 230r>Jn biginning of yi witnesses knew . i . swa
 For in ai grounded you ya .
 <lat></lat>
 Se mi mekenes and outtake me .
 For . i . forgete noht lagh of ye .
 Deme mi dome and me bie you .
 For yi speche quiken me nou .
 Fer fra sinful hele is ai .
 For yi rihtwisnesses noht soht yai .
 Yine mercies mani laue^[r]d be .
 And after yi dome quiken me .
 Fele yat siyhe me and drouen me swa .

Fra yi witnesses noht helped . i . ya .
 J sagh wemmand and sculked awai .
 For yine speches noht 3hemed yai .
 Se for yi bodes lauerd loued . i .
 You quiken me in yi merci .
 Biginning of yi wordes sothnesse .
 Jn ai alle domes of yi rihtwisnesse .
 <lat></lat>

Princes fil3hed me selfwilli
 Of yi wordes dred mi hert for yi .
 J sal faine ouer yine speches mare .
 Als wha swa fonde mikel yat rest ware .
 Wicnes to hatereden hade . i . sothli .
 And am wlated and yi lagh loued . i .
 Seuensiye in dai lof saide . i . to ye .
 Ouer domes of yi rihtwisnes yat be<hole>
 Mikel pais to yi lagh loouande .
 And to yam is na shame in lande .
 J abade yi hele lauerd al dai .
 And yine bodes loued . i . ai .
 Mi saule 3hemed yi rihtwisnesse .
 And swiye mikel looued ani mare and lesse .
 J get yi bodes and witnesses yine
 For in siht alle waies mine .
 <lat></lat>

Negh mi seking lauerd in siht of ye .
 <fol. 230v>Bi yi speche understanding gif me .
 Jnga min asking in yi siht nou .
 After yi speche me outtake you .
 Rift sal mi lippes ymne dai and naht .
 Yi rihtwisnesses when you has me taht .
 Shew sal mi tunge yi speche yat esse .
 For alle yine bodes euenesse .
 Be yi hand yat hit sauue me .
 For yine bodes ches . i . to se .
 J 3horned lauerd hele yine
 And yi lagh is yhot mine .
 Mi saule sal liue and loue ye .
 And yi domes sal help me .

J dweled als it war a shep .
 Yat forwuryed wilt out kep .
 Seke you lauerd yi hine .
 For . i . for-gete noht bodes yine .
 <lat></lat>
 To lauerd<hole>when . i . was droued cried . i .
 And he herd me witerli
 Lauerd fra wicke lippes mi saule lese tou .
 And fra swikel tunge<hole>nou .
 What is ye giuen or<hole>what set to ye .
 At swikel tunge if yat it be .
 Arwes sharpe of mihtande .
 With koles ful unronande .
 Wa to me for mi til<ill><1 char></ill>ede swa .
 Forth feired is me fra .
 J erded wiht erdande cedar
 Mikel comelinge mi saule was yar .
 With ya yat pais hated ai
 Was i . paisful niht and dai .
 When . i . spake to yam for yi .
 Yai in+faht me selfwilli .
 <lat></lat>
 J hof mine e3hen in hilles to se .
 Weyen sal com help to me
 Mi help sal be lauerd fra
 <fol. 231r>Yat maked heuen eryl als swa .
 Noht in stiringe mi fote giues he .
 Ne he sal slepe yat 3hemes me .
 Loke noht sal slepe ne slepes wel
 Whilc yat 3hiues israel .
 Lauerd 3heme ye lauerd yi shilder be .
 Ouer ye riht+hande of the .
 Bi+dai ye sunne noht scald ye sal .
 Ne ye mone be niht wiht al .
 Lauerd fra al iuel yheme ye .
 Lauerd yi saule yheme he .
 Lauerd yheme yin ingang and yin outgang .
 Fra heyen and into werld lang .
 <lat></lat>

J am fain in ya yat saide are to me .
 Jn hous of lauerd ga sal we .
 Standand ware our fete als bem .
 Jn yi porches of ierusalem .
 Jerusalem yat bigged als cite isse .
 Of whom in him-self deltaking hisse .
 Yider sohtlic upstegh on+heht .
 Kinde kinde of lauerd reht .
 Witnesse of israel ye same .
 For shriue to lauerdes name
 For yat sat yai setel in dome with .
 Setel ouer ye hous of dauid .
 Bides whilc at pais are ierusalem land .
 And mihtsomnes to ye louand
 Lauerd pais be in yi miht esse .
 And in yi toures mihtsomnesse .
 For mi breyer and mi neghburyhes be .
 Spake . i . mikel pais of the .
 For hous of lauerd our god is he .
 Soht . i . godes unto the .
 <lat></lat>
 To ye mine e3hen houe . i .
 Yat wones in heuen witerli .
 Loke als e3hen of hine be .
 <fol. 231v>Jn hende of lauerd to se .
 Als e3hen of handmaiden klene .
 Jn hende of hir leuedi bene .
 Oure e3hen to lauerd oure god yus .
 So yat he haue merci of us .
 Milye of us lauerd milye of us 3hare .
 For of forletnesse mikel filde we are .
 For mikel filde is oure saule upbraiding .
 To mihtand and to proude forletting .
 <lat></lat>
 Bot for louerd was in us sa nou irael .
 Bot for lauerd was in us wel .
 When men ras up in us swa .
 Yurht hap swol3hed us ya
 When wraghed brath of ya in us yus .

Yurch hap water hade ouershouned us .
 Our saule ouerfore scaldand .
 Swilc hap miht haue ben in land .
 Ouerfaren hade oure saule swiflic .
 Water was unyholandlic .
 Blissed lauerd noht gaf us swa .
 Jn taking of tegh of tha .
 Oure saule als sparw is of bande .
 Outtane fra snare of huntande .
 Ye snare forbroken is in ai .
 And we lesed are awai .
 <lat></lat>
 Yat tratsten in lauerd ilkon .
 Als ye hegh hil of syon .
 He ne sal be stired in euermare .
 Jn ierusalem yat wones yare .
 Hilles in is umgang and lauerd in umgang
 Fra heyen and in to werld lang .
 For noht forlete sal he .
 3herd of sinful for to be .
 Ouerlote of rihtwise yat noht streke yai .
 Rihtwise to wicnes yair hende ai .
 Wel do lauerd to gode in quert .
 And to rihtwise are of hert
 And heldand in bindinges lauerd lede sal .
 With wirkand wicnes pais ouer irael al .
 <lat></lat>
 Jn turnand lauerd wrecchednes of syon .
 Made are we als roned o-non
 Yen is our moth fulfild with blisse .
 And with gladship our tunge yat isse .
 Yen bitwix genge saie sal yai swa .
 Mikled lauerd to do to tha .
 Mikled lauerd to do wiht us
 Maked are we fainande yus .
 Turn lauerd oure wrecchednesse .
 Als scaldand in estdel esse .
 Yat sawen in teres al dai .
 Jn mikel gladship repe sal yai

Goand 3hoden and wepen sare .
 Sendand yar sedes yai ware .
 Come sothlic yai sal comande .
 With gladship yar handfoles berande .
 <lat></lat>
 Bot lauerd haue bigged ye hous yhit .
 Unnait swanc yai yat biggen hit
 Bot lauerd 3heme ye cite ai .
 Yat 3hemen hit unnait wake yai .
 Unnait is to 3hou be niht
 For to rise bi-for the liht .
 Lises after 3he aue siten swa
 Yat eten bred of sorgh and wa .
 When he has giuen yat isse best .
 Slepe unto loued hisse and rest .
 Loke eritage of lauerd of blisse .
 Sones hires frut of wambe isse .
 Als arwes in hand of mihtand .
 Swa sones of forsaken in land .
 Seli berne is whilc yat swa .
 Fild has his 3horning ful of ya .
 He ne sal be shent erli ne late .
 <fol. 232v>When he spekes with his fas in 3hate .
 <lat></lat>
 Seli alle yat lauerd of blisse
 Yat ay gane in waies hisse .
 Swinkes of yi hende for ete salt you .
 Seli art and wel bes to ye nou .
 Yi wif and winyher mithsomand .
 Jn halues of yi hous dwelland .
 Yine sones als new plantes of liue .
 Jn umgang of yi bord to liue .
 Loke swa man be blissed sal .
 Yat dredes lauerd ouer al .
 Blisse mot he ye sone o-non .
 Yat is lauerd of syon .
 And godes of ierusalem salt you se .
 Alle daies of yi lif yat be .
 And sones of yine sones se you wel .



The Middle English Grammar Project | Department of Cultural and Language Studies |
Faculty of Arts and Education | University of Stavanger | N-4036 Stavanger |
www.uis.no/research/culture/the_middle_english_grammar_project/

Pais be ouer israel .